



دفتـر التحملات الخاص بمشروع إنجاز ترجمة بالتعاقد برسم سنة 2019

الموضوع : ترجمة رواية "الأجنحة المتكسرة" لجبران خليل جبران من العربية إلى الأمازيغية

1. الخصائص الأكاديمية للترجمة

- يجب أن تكون الترجمة موازية للنص الأصلي على مستوى المعنى والتعبير وتجنب الترجمة الحرفية؛
- يجب أن تكون الترجمة أكاديمية وتحرر في لغة أمازيغية مشتركة قدر الإمكان، مع اعتماد المصطلحات التي وضعها المعهد؛
- يجب احترام معايير خط تيفيناغ إيركام (tifinaghe ircam unicode) والقواعد الإملائية التي وضعها المعهد؛
- إذا تضمنت الترجمة مصطلحات خاصة فعلى المترجم تفسيرها في هوامش

2. التصحيح والمراجعة والمصادقة على الترجمة

- سيخضع النص المترجم إلى المراجعة والتصحيح من قبل المعهد؛
- تتم دراسة المراجعة من قبل لجنة التتبع وتبعث للمترجم قصد إدخال التعديلات والتصحيحات؛
- تتم المصادقة النهائية على الترجمة من قبل المعهد.

3. مدة إنجاز الترجمة

- يجب على المترجم وضع العمل المترجم في نسخة ورقية وأخرى إلكترونية في أجل أقصاه ستة أشهر ابتداء من تاريخ التوقيع على العقد.

4. طريقة الأداء

- يشرع المعهد في مسطرة الأداء ابتداء من تاريخ التوصل بالترجمة والمصادقة النهائية عليها وإنجاز شهادة أداء الخدمة من قبل لجنة التتبع.

5. يكون النص المترجم في ملكية المعهد